

KIS-652 – Hanc'herieg an arvestoù IV — Gl. clap, générique, positif, négatif, contretypé, développement, tirage, montage, chutes au montage, mixage

Gl. CLAP

(AAB ha GE – 11 99)

[AAB – 03 11 99] A-zivout Gl. *annonce ! Sz. mark it ! slate it !*

Ar filmour a c'houlenn ouzh an holl ha prest int : Br. *darev ?* Urzh (Gl. *annonce !*) a ro neuze d'an eil skoriad (stlaker) da *verkañ* war ar *sklentenn* (Sz. *slate*) niverenn ar senenn emeur o vont da filmañ ha niverenn al lenad anezhi emeur o vont d' ober pe da adober (evit Br. *argement kemer*, Gl. *nombre de fois la prise* ne welan ket mat hag ez eo niver ar c'hemeradoù graet eus ur senenn betek gouzout pe an hollad anezho ur wech echu al labour warni). Ar c'hamera a stag da arc'hwelañ, ar skoriad (evit ar skeudenn) a erouez dirak an amkanell e sklentenn o *kemenn* a vouezh uhel ha fraezh (evit ar son) pezh en deus *merket* warni, da skouer : “Tri, seizhvet !” eleze trede senenn, seizhvet kemerad (Br. *kemerad -où*, Sz. *take -s, retake -s*). Raktal e *stlak* ouzh diaz he sklentenn ur plankenig a zo ahelet dindani (alese Sz. *clapboard, clapper*). Neuze e teu digant ar filmour an eil urzh : Sz. *action !*, Gl. *action !*, Br. *kit !* Merzhout a ran amañ levezon ar SzAm. war ar galleg ma lavared c'hoazh n' eus ket pell : “On (ça) tourne !”

Evel kevatal da Gl. *annonce* ne welan tra estreget an eeunañ : Br. *kemenn*-. Met ma ne fazian e 'm dezrevelladenn e ve gwell marteze loc'hañ eus ar saozneg.

[GE – 19 11 99] Ar benveg a reer anezhañ Gl. *clap*, Sz. *clapper board, slate, board* a c'hoarvez eus un daolenn vihan a zo, evel a lavarez, ur plankenig ahelet dindani. Moarvat e voe graet gwechall an daolennig-se gant sklent, alese Sz. *slate*, met ne gav ket din omp endalc'het da zaveiñ d'an danvez-se. Gwell da 'm meno tremen gant un anvad o reiñ kel eus an neuz, eleze ar blakenn blaen ez eo. Soñjal a c'haller e Br. *taolenn, plakenn, planken, astell, evlenn*... Pep hini avat eus an termenou-se zo ledan e erdal hag en araez emañ da gaout arverioù all e kalvezerezh ar mediaoù ; evit *evlenn* da skouer e 'm eus kinniget e liester *evlad* da envel lec'h an arvest (sl. KIS-649,

La-13, p. 128). Reiñ fred a rafen a-walc'h d' un hanc'her nebeut arveret c'hoazh pa ouzon er c'halvezerezh : **klerenn b. -où**.

Evit da GIBR. ober daou enmoned : “**kler** coll.-**enn** glace, surface glacée & **kler** coll.-**enn** ; **klerad** coll., barreaux, plats (d'une claie)”, n'eus eno nemet un termen a gaver e krBr. **clezr** (dezhañ an daou gemeradur endeo), e Kb. **cedr, -en** “[... < Clt. **klitra# o'r gwr. *klei* ‘plygu’] ... Ffon, gwialen, astell, trawst, polyn, post, rheilen...” GPC 493. E brezhoneg arvez en deus VALLEE kinniget *klerenn* er Gorfadurezh evel kevatal da La. *sternum*. GEHE. oc'h adkemer ar ster-mañ da heul GEGO. a zespiz ster hollek *klerenn* : “nep gorread levn ha plaen”.

E-kichen *klerenn* da envel an daolennig arveret da verkañ niverennoù a luc'hwezer ha d' ober ur stlakadenn a stenwezer war un dro e heuilhfen ar galleg en e striv d'ar grenned dre ledanviñ ar benveg diwar an trouz a ra : anezhañ e ra ar galleg *le clap*, e rafe ar brezhoneg ar **stlak**. Ar skoriad oc'h ober gant ar stlak a ve enta ar **stlaker**. Evit ar plankenig ahelet dindan ar glerenn o talvoud d' ober an trouz a verk derou pe dibenn al lenañ e rafen anezhañ ar **stlakell**. Alese an hanc'herieg :

clap ◇ clapper board, slate, board ◇ **stlakg. -où, klerenn b. -où**

~ à l'envers ◇ up-side down slate ◇ **klerenn a-eilpenn**

~ de début ◇ head clap, head slate, start clap ◇ **stlak derou, stlak loc'hañ**

~ de fin ◇ end clap, end slate, end board, board on end, clap on end, tail slate ◇ **stlak dibenn, stlak echuiñ**

écrire le ~ à la craie ◇ to chalk the slate ◇ **klerennañ, kleizañ ar glerenn**

faire le ~, filmer le ~ ◇ to slate a shot ◇ **lenañ ar glerenn**

numéro de ~ ◇ slate number ◇ **niverenn stlak**

mauvais ~ ◇ misslate ◇ **kammglennad g. -où**

personne préposée au clap ◇ clapper boy/girl ◇ **stlaker(-ez) g. -ion (b. -ed)**

pour demander le clap ◇ GB : “Mark it !”, “Slate it !”, US : “Board !”, “Clapboard !” ◇ **“Klerenn !”**

claquette ◇ slate, clapper ◇ **stlakell b. -où**

~ électronique ◇ automatic slate, automatic clapper ◇ **stlakell emgefreak**

[Hanc'herieg c'hallek ha saoznek amprestet diouzh Pascal LE MOAL, *Lexique Cinéma Vidéo*, Éd. Dujarric, La Maison du Dictionnaire, 1995.]

Gl. **GENERIQUE**

(GE – 18 11 99)

An termen a dalvez kement ha “kemaenn en ur film, en ur gasadenn radio pe bellwel, o wereañ anvennoù an holl dud o deus kemeret perzh en aozidigezh”. E

saozneg, hervez ma pouezer war ar vezañs er gemalenn eus titl an oberenn pe war ezrevell ar berzhiaded, e reer gant *title, credit titles, credits, cast*. En alamaneg e komzer eus *Regieangaben* "gwehentadoù ardoerezh" hag eus *Vorspann, Nachspann* da arouezñ ar gwehentadoù-se pa vezont e derou pe e dibenn an oberenn.

"Ezrevell ar berzhiaded" a ra dimp treiñ ouzh verboù o tougen ar c'healioù "ober", "aozañ", "sevel", "genel"...

Ul loaz nad eo ket bet korvoet betek re eo *par-* (< **q^wer-*) a gaver e hBr. *ampar, gupar*, e Br. *dafar, darbar, erbar, goubar, parañ, -par(añ), sperbar(añ)* (sl. KIS-173, La-07, p. 51), *amparañ, ampar* (sl. KIS-517, La-11, pp. 70 hh.), *parenn* (sl. La-09 *passim*), *debarañ* (sl. KIS-386, p. 318), *periad* (sl. KIS-372, La-09, p. 223), *periant* (KIS-386, La-09, p. 320).

Kinnig a ran adkemer Br. *periad* arveret betek henn er Jedoniezh hag e arloañ d'an dud gant ar ster "an hini a ra, a sav, a grou" hag al liester *periaded*. Ditourerezh ur film (e ditl, h.a.) ha, war un dro, an holl goskor en deus labouret d' e aozañ hag a lenner ar roll anezhañ er gemalenn derou a ve enta Br. **periedadezh** b. ar film.

Da gevatal da Gl. *générique* e c'haller ivez arbouezañ keal an titl ha, dre vras, kement a lenner war ar skramm er c'hemalennoù derou ha dibenn.

Deverañ a c'haller diwar Br. *lizh* (Kb. *llith* [< La. *le#ctio#*], Br. *liz(h) da, lizhad* (GEAK., p. 150), *amlizhañ* (KIS-359, La-09, p. 85), *kantlizhañ, argantlizhañ* (KIS-494, La-10, p. 365).

Kinnig a rafen Br. **arlizh** b. **-où**, eleze "testenn, gwehentad a lenner war an oberenn he unan diwar he fenn".

E se e tegouezhfed gant an termenoù :

générique ◇ title ◇ **periedadezh b., arlizh b.**

~ de début ◇ opening credits, opening title, front credits ◇ **arlizh derou**

~ déroulant ◇ rolling title, crawl ◇ **arlizh dirollus**

~ de film ◇ credits, screen credits, credit titles, billing ◇ **periedadezh ur film, arlizh ur film**

~ de fin ◇ end credits, end titles, closing credits ◇ **arlizh dibenn**

~ sur fond ◇ background title ◇ **arlizh oueledat**

carton de ~ ◇ title card ◇ (**karton g.-où**) **arlizh**

~ ~ de début ◇ opening title card ◇ (**karton**) **arlizh derou**

~ ~ de fin ◇ end title card ◇ (**karton**) **arlizh dibenn**

chanson du ~ ◇ title song ◇ **kan g.-où arlizh**

fond neutre pour ~ ◇ title background ◇ **goueled g.-où arlizh**

musique du ~ ◇ title music ◇ **ton g.-ioù arlizh**

séquence pré- ~ ◇ pre-credit sequence ◇ **kemalenn b.-où ragarlizh**

Gl. POSITIF, NEGATIF, CONTRETYPE

(GE & YBAN – 19 - 26 11 99)

[GE] Ent kalvezel e tremen ul luc'hskeudenn dre zaou arvez : ar skeudenn gentael ma vez teñval ar pezh a zo sklaer ha sklaer ar pezh a zo teñval en traoù skeudennet hag ar skeudenn eilvedel ma klot derezioù ar sklaerded etrezi hag an traoù.

Ar skeudenn gentael a anver Gl. *cliché, épreuve négative, négatif*, Sz. *negative*, Al. *negativer Abzug, Negativ*. Ar skeudenn eilvedel Gl. *positif*, Sz. *positive*, Al. *Abzug, Positiv*.

E brezhoneg eo bet kinniget gant Vallée an termenou *skeudenn luc'het amreizh* ha *skeudenn luc'het reizh* (*luc'hañ, enluc'hañ* a rae eus "lakaat ur c'horreenn luc'hgizidik en ardizh ar goulou"). Arzaeladus eo an termenou-se : da gentañ int re hir ; hogen, na pa vent kurzhet e *reizhluc'het, amreizhluc'het*, e ve abeg da gavout ken gant arver *-reizh-*, re sammet endeo e kalvezerezh ar mediaoù (*reizhañ* un ardivink), ken gant arver *-luc'h-* en askont eus "trap ar c'hlañvour er c'hlañvdi" (al *luc'hskeudenner* o *luc'hañ* re e *luc'hskeudennoù* !).

Diwar vont, daoust ma n'eo ket prepoz ar rann notenn-mañ, e venegin amañ an termen a ginnigan evel kevatal da Gl. *exposer*, Sz. *to expose*, Al. *belichten*. Un abeg ouzhpenn ez eus evit lezel *-luc'h-* a-gostez (daoust ma tever an alamaneg diwar *-licht-*) : skinoù tredanwarellec estreget al luc'h a c'hell gwerediñ war danvezioù kizidik. Alese e rafen gant Br. **kizañ** oc'h adkemer hBr. *cis* "taol" a gaver e *kizidik* end-eeun : "al luc'h a giz ar film" ha, dre ledanvad, "ar c'hamera, an oberataer a giz ar film". Diwar se e komzfed eus Br. **kizvezh** g.-**ioù**, Gl. *durée d'exposition, temps de pose*, Sz. *exposure time*, Al. *Belichtungsdauer* ; Br. **kizvezhier** g.-**où**, Gl. *posemètre*, Sz. *lightmeter, exposure meter*, Al. *Belichtungsmesser*.

Evit envel an div stad ma tremen drezo aozidigezh ul luc'hskeudenn e chomfen c'hoazh en ur par hollek, o loc'hañ eus ar geveneped etre an div, ar stad kentañ o vezañ hini un derc'henn c'hin a-fet sklaerded hag an eil stad hini un derc'henn yon ; e se e lugnfen **ginel** aa., **ginenn** b. -**où** ha **yonel** aa., **yonenn** b. -**où**.

Evit amprouiñ an daou dermen-mañ war an dachenn e kemeran ar mellad **bobine** eus geriadur Le Moal :

bobine, # *galette de film* ◇◇ **beni** b.-**où**, **beniad** b.-**où**

~s A et B ◇ A and B rolls ◇ **benioù A ha B**
 ~ de film négatif ◇ roll of negative stock ◇ **beniad c'hinel**
 ~ de film positif ◇ reel, roll of print-stock ◇ **beniad yonel**
 ~ débitrice ◇◇ **beni ezipun**
 ~ ~ de film négatif ◇ feed / take-off / supply roll ◇ **beni ezipun ginel**,
 ~ ~ de film positif ◇ feed / take-off / supply reel ◇ **beni ezipun yonel**
 ~ réceptrice ◇◇ **beni enpun**
 ~ ~ de film négatif ◇ take-up roll ◇ **beni enpun ginel**
 ~ ~ de film positif ◇ take-up reel ◇ **beni enpun yonel**
 ~ son ◇ sound reel ◇ **beni sten**
 amorcer une ~ ◇ to stick a leader ◇ **spegañ flip (ur veniad)**
 fin de ~ ◇ reel end, roll end, tail end ◇ **dibenn g.-où beniad**
 numéro de ~ ◇ reel number, roll number ◇ **niverenn b.-où veni**

Ur c'halvezder boas el luc'h- hag er fiñvskeudenniñ eo ar pezh a anver
 Gl. *contretype*, Sz. *dupe*, anezhañ an eilskeudenn c'hinet tennet diwar ur yonenn pe ur
 c'hinenn, a ginnigan envel Br. **gourzhad**. Br. **gourzhañ** a rafed eus "tennañ ur
 gourzhad" ha **koc'henn c'hourzhañ** eus ar goc'henn arbennik danvezet. Ar gourzhad a
 ve enta ginel pe yonel¹ (hiroc'h war se e KIS-664). Amprouomp an termenou-se er
 mellad **CONTRETYPE** eus geriadur LE MOAL :

contretype ◇ dupe ◇ **gourzhad g.-où**
 ~ couleur ◇ colour dupe ◇ **gourzhad liv**
 ~ grain fin ◇ fine grain duplicating film ◇ **koc'henn c'hourzhañ arwe stank**
 ~ ~ pour trucages ◇ dupe for opticals works ◇ **koc'henn c'hourzhañ (arwe stank) evit
 manaozañ**
 ~ inversible ◇ reversal dupe ◇ **gourzhad tuginadus, gourzhad ginyonel**
 ~ négatif ◇ dupe negative, duplicate negative ◇ **gourzhad (ginel)**
 ~ ~ grain fin ◇ fine grain duplicate negative, master dupe negative ◇ **gourzhad (ginel)
 arwe stank**
 ~ ~ standard ◇ combined dupe negative ◇ **gourzhad (ginel) kediet**
 ~ noir et blanc ◇ black & white duplicating film ◇ **gourzhad gwenn ha du**
 ~ positif ◇ master positive ◇ **gourzhad yonel, yonenn c'hourzhañ**
 ~ de sécurité ◇ protection master ◇ **gourzhad gward**
 pellicule ~ ◇ duplicating film, duplicate film ◇ **koc'henn c'hourzhañ**
 positif ~ ◇ master positive ◇ **gourzhad yonel, yonenn etreat, etreat yonel**

¹ Er fiñvskeudennerezh eur tuet da lavarout *contretype* hep mui e-lec'h *contretype négatif*.
 Amañ e rin gant ar skrivad *gourzhad (ginel)*.

~ ~ grain fin ◊ fine grain master print ◊ **gourzhad yonel arwe stank**

[YBAN da GE – 25 11 99 dre bellgomz] Diaes e kavan degemer Br. *gin-* en arver-se, rak er Jedoniezh ez eus arverioù all. Da skouer, ha da Gl. *image inverse* ne ve ket kevatal Br. *skeudenn c'hin* ? Perak na heuliañ ar yezhoù all o teverañ diwar Br. *mui-* ha *lei-* ?

[GE da YBAN – 26 11 99] Dav din adwelout anvadoù ar skeudennoù kentael hag eilvedel el Luc'hskeudennerezh.

~ Er Jedoniezh ez eo bet hir an hent evit degouezhout gant an ergrafoù *positivus* ha *negativus*. Evel bepred da envel hennadoù goubarel nevez e rekourad d' un dareulad : pleusket e voe steriegezh an termenoù La. *positivus* "kendivizat, darvoudel, bonrezel, pennanvel" ha *negativus* "nac'hus, distaolus". Splannoc'h ar parzh a didegezh a oa en dibab-se, evel e pep dareulad, pa seller an dibab a voe graet eus *plus* ha *minus* da envel an arouezioù ; kenkoulz all, evit derc'hel ar c'hevanlen, e vije bet kemeret termenoù e-giz **pos* ha **neg*, nemet e vije bet kavet gwell **plurativus*–**minutivus* eget *positivus*–*negativus* — kevanlen bet dalc'het a du 'rall e brezhoneg pa glot *muiel*–*leiel* gant *mui*–*lei*.

~ Galleg al Luc'hskeudennerezh en deus amprestet an termenoù jedoniell war-bouez ober ur pleusk nevez d' o steriegezh ha mont dre un dareulad all. Eno n' eus ket eus ar poent *mann* empleget gant *muiel*–*leiel*. D' ar muiañ e komzfed (met ne reer ket pa ouzon) eus ur poent *mann* a seurt gant poent *mann* ar gwrezverkoù dizave a ve ar peurzu pe ar peurwenn. Ar c'hemm etre ar skeudennoù kentael hag eilvedel zo etre derezioù sklaerded : an derezioù sklaerded war an eil zo a-geñver gant an derezioù teñvalded war eben ; seul sklaeroc'h ul lijorenn war an eil, seul deñvaloc'h al lijorenn gevelep war eben. Intent a ran e c'haller jedoniekat an argemmoù ha debarzh un tu muiel d'ar sklaeraat hag un tu leiel d'an teñvalaat, met seurt jedoniekat a yafe hebiou d'an devoudoù, rak al lijorennoù muiel a ve kavet war ar skeudenn gentael koulz ha war ar skeudenn eilvedel. An devoud a lak kemm etre an div skeudenn eo ar gevenepted kemparzhel (ha hegenfeur evit pep daouad skeudennoù) a sklaerded etre o lijorennoù. An devoud-se 'm eus anvet *ginelezh*. *Gin* n' en deus ket amañ ar ster en deus er Jedoniezh (3/4 gin da 4/3) ; nes eo d'ar ster a roomp dezhañ en anvadur an arouezioù (\approx gin da \leftrightarrow), war-bouez un dareulad c'hoazh : pezh a zo ouzh krec'h en eil arouez zo ouzh traoñ en eben.

~ Arbenniñ a rez ez eus arvar a vesk etre anvad ar skeudenn gentael hag anvadoù ar skeudennoù bet dre eilpenañ ur skeudenn pe dre he sellout en ur melezour. Hogen, ar skeudenn eilpennet a reer anezhi Gl. *image renversée*, Sz. *reversed image*, *inverted*

image, Br. *skeudenn eilpennet*

(an doare d'he lenañ o vezañ Gl. à l'envers (*de haut en bas*), Sz. *up-side down*, Br. *a-eilpenn*, *krec'h d'an traoñ*); hag ar skeudenn velezour o vezañ Gl. *image réfléchie*, Sz. *reflected image*, Br. *skeudenn a-zisvann*, *skeudenn velezour*, *drec'henn*. E KIS-407, La-09, pp. 424 hh. e 'm eus heuliet ar galleg o lavarout : "Div volekulenn [...] dezho furmoù gin, an eil o vezañ an drec'h eus eben [...] gindrec'h, ez eus anezho gindrec'henoù [...]" ; foranañ loazioù ne oa ken, pa vije bet eeunoc'h : "div volekulenn [...] dezho furmoù a-zisvann, an eil o vezañ drec'henn d'eben [...], ez eus anezho kendrec'henoù." Stambouc'hek eo *gindrec'henn* : mar roer da *drec'hel* ar ster "kemparzh e-keñver ur blaenenn", ne ra *gin-* nemet brellañ ar ster-se. Dav eo lavarout ivez ez eus mesk e kemeradurioù Gl. *inverse*, *réfléchi*, Sz. *inverse*, *reversal*, *inverted*. En hanc'herieg a ginnigan e ve kevanlen ha diforc'hell an termenou : skeudenn eilpennet pe *eilpennenn*, skeudenn velezour pe *drec'henn*, skeudenn c'hinel pe *ginenn*. Kevanlen ivez dezrevell ar pezh a c'hoarvez er polaroid : *tuginet* e vez ar *c'hinenn* war an un skor (sl. p. 178, amañ war-lerc'h).

Gl. DEVELOPPEMENT, TIRAGE

(GE – 20 11 99)

Anv ez eus amañ eus an daou ziwezhañ eus tri lankad aozidigezh ul luc'hskeudenn, an hini kentañ o vezañ ar *c'hizañ*, emamp o paouez e welout. Ar film dre vezañ kizet gant al luc'h a c'hoarvez en e wiskad kizidik un treuzfurmatur kimiek — diwel ha pa ve dre ar mikroskop elektronek : lavarout a reer ez eus warnañ ur *skeudenn enkel* (Gl. *image latente*).

Al lankad kentañ, Gl. *développement*, Sz. *development*, *processing*, *developing*, Al. *Entwickeln*, *Entwicklung*, zo un danzeadur kimiek all a ra d'ar *skeudenn enkel* dont war wel e rezh ur *skeudenn c'hinel*. Alese an termen **digelañ** a ginnigan.

Amprouomp an termen evel m' hon eus graet e rannoù all a 'n notenn.

développé ◊ developed, processed ◊ **digelet**, **digel**

non ~ ◊ undeveloped ◊ **andigelet**, **andigel**

développement ◊ development, processing, developing ◊ **digelañ**, **digeladur g.-ioù**, **digelerezh**

g.

~ chromogène ◊ colour development ◊ **digeladur liv**

~ grain fin ◊ fine grain development ◊ **digeladur arwe stank**

~ poussé ◊ forcing, forced development ◊ **digelañ uskaset**

~ sans blanchiment ◊ development by passing bleach ◊ **digelañ hep disgwennañ**

bain de ~ , # *révélateur* ◇ developing bath ◇ **soubad g.-où digelañ, digeler g.-ioù**
 cuve de ~ ◇ developer tank ◇ **keog g.-où digelañ**
 durée de ~ ◇ development time ◇ **digelvezh g.-ioù**
 forcer le ~ ◇ to push, to force the development ◇ **uskas an digelañ**
 marques de ~ ◇ streaks, processing streaks ◇ **roudoù l. (g.) digelerezh**
 pousser le ~ ◇ to push the development ◇ **uskas an digelañ**
 service ~ ◇ processing department ◇ **adrann b.-où an digelerezh, digelva g.-où**
 sous- ~ ◇ underdevelopment, pull processing ◇ **digelañ iskaset, isdigelañ**
 sur- ~ ◇ overdevelopment, push processing, forced development ◇ **digelañ uskaset, usdigelañ**
 température de ~ ◇ development temperature ◇ **gwrezverk g.-où digelañ**
 temps de ~ ◇ development time ◇ **digelvezh g.-ioù**
 traînées de ~ ◇ streaks, processing streaks ◇ **roudoù digelerezh**
 voile de ~ ◇ development fog ◇ **mougenn b.-où digelañ, nivlad g.-où digelañ**
 développer ◇ to develop, to process ◇ **digelañ**
 sous- ~ ◇ to underdevelop, to pull process ◇ **iskas an digelañ, isdigelañ**
 sur- ~ ◇ to overdevelop, to push process ◇ **uskas an digelañ, usdigelañ**
 développeuse ◇ processing machine, developing machine ◇ **digelerezh b.-ed**
 ~ continue ◇ continuous developing machine ◇ **digelerezh kendalc'hek**

An eil lankad, Gl. *tirage*, Sz. *printing*, Al. *Abziehen*, *Abzug*, zo anezhañ an tremen eus ar *skeudenn c'hinel* d'ur *skeudenn yonel*, tremen gwezhiet pe dre an dezoug war ur film all (araezad klasel) pe dre *duginañ* ar skeudenn c'hinel he unan (polaroid). Kinnig a ran Br. **louc'hañ**.

Forc'hellek e vije bet Br. *tennañ* a c'halled dibab da heul Gl. *tirer* hag Al. *abziehen* "tennañ, lemel", rak war ar pemdez e lavarer "*tennañ* ur skeudenn" da aroueziñ an tri lankad *kizañ-digelañ*—**louc'hañ*. Ken forc'hellek all e vije bet mont da heul ar saozneg hag ober gant *moulañ*, rak *moulañ* ul luc'hskeudenn zo kenkoulz all haneilañ ul **louc'had* anezhi.

Amprouomp c'hoazh :

tirage ◇ printing ◇ **louc'hañ, louc'had g.-où, louc'herezh g.-ioù**
 ~ en accéléré ◇ skip-frame printing ◇ **primlouc'hañ, louc'hañ herrekaet, louc'hañ a-c'hourlamm**
 ~ additif ◇ additive printing ◇ **louc'hañ azdodat**
 ~ avec agrandissement ◇ blow-up printing ◇ **louc'hañ usvent**
 ~ par contact ◇ contact printing ◇ **louc'hañ a-stok, louc'hañ diastok**
 ~ de copies de série ◇ release printing ◇ **louc'hañ steudeiladoù**
 ~ couleur ◇ colour printing ◇ **louc'hadur liv**

- ~ d'un positif ◊ printing ◊ **louc'hañ (ur yonenn)**
- ~ d'une copie de film ◊ printing ◊ **louc'hañ (eilad ur film)**
- ~ direct ◊ direct print, direct positive ◊ **louc'hañ war eeun**
- ~ avec gonflage, # *gonflage* ◊ blow-up printing ◊ **louc'hañ usvent**
- ~ image sans son ◊ action print only, APO ◊ **louc'hañ disten, louc'hañ mut**
- ~ par immersion ◊ wet gate printing, wet printing ◊ **louc'hañ dre ode liñvel**
- ~ à lumière unique ◊ one-light printing ◊ **louc'hañ unluc'h**
- ~ en marche arrière ◊ reverse printing ◊ **louc'hañ war gil**
- ~ optique ◊ optical printing ◊ **louc'hañ optikel**
 - ~ ~ normal ◊ optical printing one to one ◊ **louc'hañ optikel hevent**
 - ~ ~ avec réduction ◊ reduction optical printing ◊ **louc'hañ optikel isvent**
- ~ plus dense ◊ printing down ◊ **louc'hañ douesoc'h**
- ~ avec réduction ◊ reduction printing ◊ **louc'hañ isvent**
- ~ soustractif ◊ subtractive printing ◊ **louc'herezh ezdodat**
- lumière de ~ ◊ printer light ◊ **luc'h louc'hañ**
 - échelle des ~s ~ ◊ printer scale ◊ **skeul al luc'hioù louc'hañ**
- service ~ ◊ printing department ◊ **adrann b.-où al louc'herezh, louc'hva g.-où**
- tirer ◊ to print ◊ **louc'hañ**
 - ~ un plan ◊ to print a shot ◊ **louc'hañ ul lenad**
 - ~ une copie ◊ to print a copy ◊ **louc'hañ un eilad, tennañ ul louc'had**
 - ~ une prise ◊ to print a take ◊ **louc'hañ ur c'hemerad**
 - “À tirer !” ◊ “Print it !”, “Ready to print !” ◊ **“Da louc'hañ !”**
 - “Bonne à tirer !” ◊ “Print it !”, “Ready to print !”, “Take it !”, “Save it !” ◊ **“Darev da louc'hañ !”, “Mat da louc'hañ !”**
 - “Ne pas tirer !” ◊ “Do not print !”, “No print !” ◊ **“Arabat louc'hañ !”, “Na louc'hit ket !”, “Na louc'hañ !”**
- tireuse ◊ printing machine, printer ◊ **louc'herez b.-ed**
 - ~ additive ◊ additive colour printer ◊ **louc'herez azdodat**
 - ~ alternative ◊ step printer ◊ **louc'herez a-zoug kamm, louc'herez spanaus**
 - ~ par contact ◊ contact printer ◊ **louc'herez diastok**
 - ~ continue par contact ◊ continuous contact printer ◊ **louc'herez kendalc'hek diastok**
 - ~ à fenêtre liquide ◊ liquid-gate printer, wet gate printer ◊ **louc'herez dre ode liñvel**
 - ~ image par image ◊ step printer ◊ **louc'herez a-zoug kamm**
 - ~ par immersion ◊ liquid-gate printer, wet gate printer ◊ **louc'herez dre ode liñvel**
 - ~ optique ◊ optical printer ◊ **louc'herez optikel**
 - ~ ~ image par image ◊ optical step printer ◊ **louc'herez optikel a-zoug kamm**
 - ~ ~ pour trucages, # *Truca* ◊ step printer ◊ **louc'herez a-zoug kamm, louc'herez (optkel) vanaozañ**

~ soustractive ◊ subtractive printer ◊ **louc'herez ezdodat**

Gl. MONTAGE

(GE – 21 11 99)

Pa aozer ur film ez eo ar Gl. *montage*, Sz. *editing, cutting, cut* al lankad diwezhañ, anezhañ dastum ar c'hemeradoù (lenadoù ha kemalennoù) a zo bet diuzet hag o fennegiñ hervez un urzh divizet.

Ur wezhiadenn a bouez eo e saverezh ar film. Lakaat a ra a-wel pezh a anver *pluennerezh filmel* an oberour. En ur mare kentañ e 'm boa soñjet e Br. *skarvañ*, eleze stagañ tammoù film penn-ouzh-penn, nemet ez anadas buan ez ae an termen-se hebiou da arvez arzel an ober da aroueziñ.

Troet on neuze ouzh Kb. *saer* "carpenter, joiner; craftsman, skilled worker, artisan, builder". Kerentiet eo ar ger gant hKn. *sairpren* "carpenter, woodman" (*Ancient Cornish Vocabulary* 417), hIw. *saer*, krlw. *saer & sáor*, Iw. *saor* (GPC 3156) [Iw. *saor*. 1. F. *libre*, 2. F. à *bon marché* (sl. *Foclóir Fealsaimh* 70); notomp en deus Alan HEUSAFF graet gant ur Br. *saer* "rez" en *Evel-se e komze Zarathoustra*, troidigezh a reas diwar arroudoù oberenn F. NIETZSCHE, *Preder* 35-36, p. 8, 1962]; kar e ve Kb. *saer* da La. *sapio#* "kaout blaz, kaout goust, kaout meiz, deznadiñ" (sl. GPC 3157).

Evit d'ar c'hembraeg dioueriñ ur verb deveret war-eeun diouzh *saer* — pa zever diwar *saerni*, sk. : *saernio* "to fashion, form, construct, build, frame" — e kredan kinnig Br. **saeriñ**.

Alese an hanc'herieg :

montage *d'un film* ◊ editing, cutting, cut ◊ **saeriñ, saerad g.-où, saeradur g.-ioù, saererezh g.-ioù**

~ accéléré ◊ accelerated montage ◊ **saeriñ herrekaet**

~ bout à bout ◊ assembly, rough cut, first cut ◊ **brassaeriñ, saeriñ krai**

~ final ◊ final cut, fine cut ◊ **saeriñ dibenn, peursaeriñ**

~ image ◊ picture editing ◊ **saeriñ luc'hwez**

~ intégral ◊ total editing ◊ **saeriñ klok**

~ négatif ◊ negative cutting ◊ **saeriñ ginel**

~ ~ image ◊ picture negative cutting ◊ **saeriñ luc'hwez ginel**

~ ~ son ◊ sound negative cutting ◊ **saeriñ stenwez ginel**

~ en parallèle ◊ parallel cutting, parallel editing, cross cutting, cross cut ◊ **saeriñ a-stur**

~ à la prise de vue ◊ cutting in the camera ◊ **saeriñ er c'hamera**

~ rapide ◇ fast cutting ◇ **saeriñ prim**
 ~ serré ◇ tight editing ◇ **saeriñ start**
 ~ son ◇ sound editing ◇ **saeriñ stenwez**
 ~ synchrone ◇ editing sync, cutting sync ◇ **saeriñ goubred**
 ~ syncopé ◇ jump cutting ◇ **saeriñ torrdalm, saeriñ goustroc'hek**
 ~ virtuel ◇ virtual editing ◇ **saeriñ galloudel**
 banc de ~ ◇ editing bench, cutting bench ◇ **eskemmez g.-ioù saeriñ, bank g.-où saeriñ**
 continuité de ~ ◇ cutting continuity ◇ **kendalc'hegezh b. ar saeriñ**
 crayon de ~ ◇ grease pencil, wax pencil, china pencil, china marker ◇ **kreion g.-où saeriñ, merker g.-ioù saeriñ**
 gants de ~ ◇ editing gloves ◇ **manegoù l. (b.) saeriñ**
 premier ~ ◇ assembly, rough cut, first cut ◇ **brassaeriñ, saeriñ krai**
 rapport ~ ◇ editor's log, continuity sheets ◇ **folenn b.-où arheuilh, danevell b.-où arheuilh**
 salle de ~ ◇ editing room, cutting room ◇ **sal b.-ioù saeriñ, saerva g.-où**
 table de ~ ◇ cutting table, editing table ◇ **taol b.-ioù saeriñ**
 monter *un film* ◇ to edit, to cut ◇ **saeriñ ur film**
 ~ le négatif ◇ to conform the negative ◇ **saeriñ ar c'hinenn, kenfurmiñ**
 monteur ◇ editor, film editor, cutter ◇ **saerour g.-ion**
 ~ film ◇ film editor ◇ **saerour ur film**
 ~ de la musique ◇ music editor ◇ **saerour ar sonerezh**
 ~ négatif ◇ negative cutter, conformer ◇ **saerour ginenn, kenfurmer**
 ~ ~ son ◇ sound negative cutter ◇ **saerour ginenn stenwez**
 ~ son ◇ sound editor, sound cutter ◇ **saerour stenwez**
 assistant ~ ◇ assistant editor ◇ **skoriad saeriñ**
 chef ~ ◇ editor ◇ **saerour, pennsaerour g.-ion**

Ma ned eo ket kevazas Br. *skarvañ* evel kevatal da Gl. *montage*, Sz. *editing*, *cutting* e tere en arverioù all. Ar saeriñ a c'hoarvez a begañ kenetrezo lerc'h ouzh lerc'h ar c'hemalennoù bet diuzet da amparañ ar film. Br. *skarvañ* a gav e lec'h da aroueziñ ar gwezhiadennoù kalvezel a ya d'ober ar pegañ-se end-eeun. Kemeromp eus geriadur Pascal LE MOAL bepred an nebeut melladoù a ra anv anezhañ :

colle ◇ glue, cement ◇ **peg g.-où, glen g.-où**
 ~ *pour films* ◇ film cement ◇ **peg filmoù**
 coller ◇ to stick, to glue ◇ **pegañ, glenañ**
 ~ *deux plans au montage* ◇ to splice ◇ **skarvañ, joentrañ daou lenad pa saerer**
 colleuse ◇ splicer, joiner ◇ **skarverez b.-ioù**
 ~ à chaud ◇ hot splicer ◇ **skarverez a-domm**
 collure *au montage* ◇ splice ◇ **skarvad g.-où**

- ~ à chaud ◊ butt-welded splice, hot splice ◊ **skarvad a-domm**
- ~ en biais ◊ bevel splice, diagonal splice ◊ **skarvad a-veskell**
- ~ à la colle ◊ cement splice ◊ **skarvad dre beg, glenskarvad g.-où**
- ~ droite ◊ straight splice ◊ **skarvad a-sklat**
- ~ invisible ◊ invisible splice ◊ **skarvad diwel**
- ~ négative ◊ negative splice ◊ **skarvad ginel**
- ~ positive ◊ positive splice ◊ **skarvad yonel**
- ~ au scotch TM ◊ taped splice, butt splice ◊ **skarvad dre c'hlenenn, glenennad g.-où**

Gl. CHUTES AU MONTAGE

(GE – 16 11 99)

Pa droer ur film e reer lies kemerad eus pep niñvenn ha, da c'houde, pa saerer, e tibaber ur c'hemerad evit pep niñvenn hag e tistaoler ar re all. Ar re-mañ eo a anver Gl. *chutes*, Sz. *out-takes, outs, trims*. Pe gevatal brezhonek ?

En ur yezh plat ha diresis e c'haller bepred lavarout ar *c'hemeradoù distaolet*, an *distaoledoù* pe, gant ur vlazenn henvoazel, ar *c'hemeradoù korbellel...* Gallet hor bize ivez soñjal en un deverad diwar Br. *bidañ* "troc'hañ", sl. *ambidañ* (KIS-313, La-08, pp. 232-233), *bidiadoù* (Gl. *abats*), met pellaet e vijed diouzh ar mennoz a glasker dec'heriañ a zo "lezel e-maez diuz". Un hent a spurmantan evit kaout un termen resis ha, war un dro, da aspiaouañ ul loaz eus an henezh manet en arver ar c'hembraeg gant ar verb *llys(i)o* betek derou an 19^t kantved.

“[hBr.] **diles, dilis** « certain, digne de foi, sûr » [...] irl. mod. *dileas* « own, owned, belonging »... et « safe, reliable », VGK 2, 8. Le radical *-les* est l'élément que l'on a dans le bret. *leshano, lezano* « surnom » [...] ; pour le sens de ce radical cf. le gall. moy. *llysu* « reprobare » dans *llysu tyston* « testes reprobare »” (DGVB 141).

Kb. “**llysaf, llysiaf : llysu, llys(i)o** [...] *to reject, repudiate, refuse, forbid, set aside, turn away...*” (GPC 2276).

Abaoe derou SADED emañ Br. *diles* en arver boutin p' en kaver ken abred hag e Da-64, sl. ar skouerioù meneget : “ur varzhoneg diles gant Taliesin”, “ar vrogarouriezh diles” (p. 53). War an hevelep pajenn e kaver ivez ar verb deveret *dilesa* "diskouez, prouiñ dilested un oberenn, un teul, h.a.". E lec'h all avat e roer ur verb *dilesañ*. Ar furm-mañ a voe barnet da faziiek gant GP :

“E DGYA B-1 e lenner (pp. 8 ha 38, ar pezh a ziskouez ur fazi kentoc'h eget un ui-koukoug) ‘dilesañ’ e-lec'h *dilezañ*, troet "authentifier" : kilet o deus moarvat an

aozerion rak kammveskañ gant furmoù 'zo a *dilezel*." (SPHBr. 18).

En hevelep kevarad e kinnig GP ur Br. *leziñ* deveret diwar (*di*)*les* a ve keveleb Kb. *lysu*. Hogen an hevelep diaester a save gantañ, eleze bezañ mesket e furmoù gant furmoù Br. *lezel*. Ha diarver e vanas. Koulskoude e oa aes an diskoulm da ziskoachañ ha GP en anavez e unan hiziv : evel ma kaver stummoù krKb. *lysiaf*, *lysio*, tennañ eus Br. *les* ur verb *leziañ*, mod deverañ tre diouzh genezh ar brezhoneg.

A-douez al lies kemerad eus un niñvenn e tiuzer enta unan hag e lezier ar re all. Ar re-mañ zo enta **leziadoù**.

Ar galleg a ra ivez gant *chutes* da arouezañ an tammoù koc'henn troc'het kuit da geñver ar skarvañ, Sz. *drop*, *short end*. Kinnig a ran Br. **gorbl g.-où**, **bidiañ g.-où**. [Derc'hel a ran ar valleeg **koc'henn b.** da envel al lietenn vezell a ya d'ober ar film, Gl. *pellicule*, *film*, Sz. *film*, *stock*.]

Gl. MIXAGE

(GE – 22 11 99)

Al lankad diwezhañ eo eus ar stengeweriañ war-benn aozañ loabr sten ur film, anezhañ unaniñ war an un skor ar stlennadoù sten o tont eus andonioù diseurt : mouezhioù, sonerezh, trouzioù, h.a.

Diouzh Sz. *mix*, *mixing* ez eo bet amprestet Gl. *mixage* ha drevezet Al. *Mischung*, *Tonmischung*. Hent al leziregezh e vije bet degemer ur Br. *meskañ*, *kemmeskañ* pe c'hoazh *miksañ*. Amañ ivez ez eus un arvez arzel na vez ket kennotet gant ar verboù-se : al labour kevaniñ danvez steneel ur film zo a anien gant hini ar sonaozer.

E se e kinnigan Br. **unodiñ**, ent diarlenn : "teurel unded, teurel e doare d'ober un unded". Alese :

mixage ◊ mixing, mix ◊ **unodiñ**, **unodad g.-où**, **unodadur g.-ioù**, **unoderezh g.-ioù**

~ final ◊ final mix ◊ **unodiñ dibenn**, **peurunodiñ**

console de ~ ◊ mixing console, mixing panel ◊ **penel g.-ioù unodiñ**

plan de ~ ◊ mixing cue sheet ◊ **gwehent g.-où unodiñ**

salle de ~ ◊ mixing room ◊ **sal b.-ioù unodiñ**, **unodva g.-où**

studio de ~ ◊ mixing studio ◊ **studio g.-ioù unodiñ**

table de ~ son ◊ sound mixer, mixing board, sound mixing console, audio mixer ◊ **taol b.-ioù**

unodiñ

mixer ◊ to mix down ◊ **unodiñ**

mixette ◊ microphone mixer, mixing panel ◊ **klevell b.-où unodiñ**, **penel g.-ioù unodiñ**

mixeur ◊ sound mixer, mixer ◊ **unoder g.-ion**

GERVA BREZHONEK-GALLEK BERR

- a-c'hourlamm** ◊ en accéléré
a-stok ◊ par contact
a-stur ◊ en parallèle
a-zoug kamm ◊ image par image, alternatif
andigel ◊ non développé
argement ◊ ratio
arlizh ◊ générique
arredaolad ◊ duplication, copie
arredaoliñ ◊ dupliquer, copier
arwe stank ◊ (à) grain fin
azdodat ◊ additif
beni ◊ bobine
beniad ◊ bobine (contenu), galette (de film)
brassaeriñ ◊ bout à bout, premier montage
diastok ◊ par contact
digelañ ◊ développer
digeler ◊ révélateur
disgwennañ ◊ blanchiment
douesoc'h ◊ plus dense
eilad ◊ copie
eilskeudenn ◊ copie
enpun ◊ (bobine) réceptrice
ezdodat ◊ soustractif
ezpun ◊ (bobine) débitrice
film ◊ film, pellicule
ginel ◊ négatif
ginenn ◊ négatif, cliché
ginyonel ◊ inversible
goubred ◊ synchrone
gourzhad ◊ contretype
gourzhad (ginel) ◊ contretype (négatif)
gourzhad yonel ◊ contretype positif
gourzhañ ◊ contretyper, contretypage
goustroc'hek ◊ syncopé
- gwehent unodiñ** ◊ plan de mixage
gwehentad ◊ indication
gwiskad kizidik ◊ couche sensible
herrekaet ◊ accéléré
hevent (louc'hañ ~) ◊ normal (tirage ~)
isdigelañ ◊ sous-développer
iskaset ◊ sous-développé
isvent ◊ avec réduction
kediet ◊ standard
kemalenn ◊ séquence
kemerad ◊ prise (de vue, de son)
kenfurmiñ ◊ monter le négatif, conformer
kizañ ◊ exposer
kizvezh ◊ temps de pose, durée d'exposition
kizvezhier ◊ posemètre
klerenn ◊ clap
klevell ◊ microphone
koc'henn ◊ pellicule, film
lenad ◊ plan
leziañ ◊ rejeter
leziadoù ◊ chutes (au montage)
loabr sten ◊ piste sonore
louc'had ◊ copie, tirage
louc'hañ ◊ tirer, tirage
luc'hgizidik ◊ photosensible
luc'hwez ◊ image (≠ son)
luc'hwezañ ◊ prise de vue
luc'hwezañ ◊ enregistrement (image), prise de vue
manaozañ ◊ trucage
mougenn ◊ voile
niñvenn ◊ scène
nivlad ◊ voile
ode liñvel ◊ (à) fenêtre liquide

penel ◇ console
periad ◇ participant (à une œuvre)
periaezh ◇ générique
peursaeriñ ◇ montage final
pluennerezh filmel ◇ écriture
 cinématographique
ragarlizh ◇ pré-générique
saeriñ ◇ monter, montage
saeriñ dibenn ◇ montage final
saeriñ krai ◇ bout à bout, premier montage
senenn ◇ scène
skeudenn c'hinel ◇ négatif, cliché
skeudenn enkel ◇ image latente
skeudenn yonel ◇ image positive
skoriad ◇ assistant
spanaus ◇ alternatif
stengeweriañ ◇ traitement de son
stenwez ◇ son (≠ image)

stenwezañ ◇ enregistrement (son), prise de son
steudeiladoù ◇ copies de série
stlak ◇ clap
stlakell ◇ claquette
stlaker ◇ personne préposée au clap
stlennadoù sten ◇ informations sonores
torrdalm ◇ syncopé
tuginadus ◇ inversible
tuginañ ◇ inversion
unoder ◇ mixeur
unodiñ ◇ mixer, mixage
usdigelañ ◇ sur-développé
uskas ◇ forcer, pousser
uskaset ◇ forcé, poussé
usvent ◇ avec agrandissement, avec gonflage
yonel ◇ positif
yonenn ◇ positif

GERVA GALLEK-BREZHONEK BERR

accélééré ◇ **herrekaet**
 accélééré (en ~) ◇ **a-c'hourlamm**
 additif ◇ **azdodat**
 agrandissement (avec ~) ◇ **usvent**
 alternatif ◇ **a-zoug kamm, spanaus**
 assistant ◇ **skoriad**
 blanchiment ◇ **disgwennañ**
 bobine ◇ **beni**
 bobine (contenu) ◇ **beniad**
 bout à bout ◇ **brassaeriñ, saeriñ krai**
 chutes (au montage) ◇ **leziedoù**
 clap ◇ **klerenn, stlak**
 claquette ◇ **stlakell**
 cliché ◇ **skeudenn c'hinel, ginenn**
 conformer ◇ **kenfurmiñ**
 console ◇ **penel**
 contact (par ~) ◇ **a-stok, diastok**

contretype ◇ **gourzhad**
 contretype (négatif) ◇ **gourzhad (ginel)**
 contretype positif ◇ **gourzhad yonel**
 contretyper ◇ **gourzhañ**
 copie ◇ **louc'had, eilad, eilskeudenn**
 copier ◇ **elañ, arredaoliñ**
 copies de série ◇ **steudeiladoù**
 couche sensible ◇ **gwiskad kizidik**
 débitrice (bobine) ◇ **ezpun**
 dense (plus ~) ◇ **duesoc'h**
 développer ◇ **digelañ**
 duplication ◇ **arredaolad**
 dupliquer ◇ **arredaoliñ**
 durée d'exposition ◇ **kizvezh**
 écriture cinématographique ◇ **pluennerezh
 filmel**
 enregistrement (image) ◇ **luc'hwezañ**

enregistrement (son) ◇ stenwezañ	piste sonore ◇ loabr sten
exposer ◇ kizañ	plan ◇ lenad
fenêtre liquide (à ~) ◇ ode liñvel	plan de mixage ◇ gwehent unodiñ
forcé ◇ uskaset	posemètre ◇ kizvezhier
forcer ◇ uskas	positif ◇ yonel, yonenn
galette (de film) ◇ beniad	poussé ◇ uskaset
générique ◇ arlizh, periadezh	pousser ◇ uskas
gonflage (avec ~) ◇ usvent	pré-générique ◇ ragarlizh
grain fin (à ~) ◇ arwe stank	premier montage ◇ brassaeriñ, saeriñ krai
image (≠ son) ◇ luc'hwez	prise de son ◇ stenwezañ
image latente ◇ skeudenn enkel	prise de vue ◇ luc'hwezañ
image négative ◇ skeudenn c'hinel, ginenn	prise (de vue, de son) ◇ kemerad
image par image ◇ a-zoug kamm	ratio ◇ argement
image positive ◇ skeudenn yonel, yonenn	réceptrice (bobine) ◇ enpun
indication ◇ gwehent, gwehentad	réduction (avec ~) ◇ isvent
informations sonores ◇ stlennadoù sten	rejeter ◇ leziañ
inversible ◇ tuginadus, ginyonel	révélateur ◇ digeler
inversion ◇ tuginañ	scène ◇ niñvenn, senenn
mixage ◇ unodiñ	séquence ◇ kemalenn
mixer ◇ unodiñ	son (≠ image) ◇ stenwez
mixeur ◇ under	sous-développé ◇ iskaset
montage ◇ saeriñ	sous-développer ◇ isdigelañ
montage final ◇ saeriñ dibenn, peursaeriñ	soustractif ◇ ezdodat
monter ◇ saeriñ	standard ◇ kediet
monter le négatif ◇ saeriñ ar c'hinenn, kenfurmiñ	sur-développer ◇ usdigelañ
négatif ◇ ginel, ginenn	synchrone ◇ goubred
non développé ◇ andigel	syncopé ◇ torrdalm, goustroc'hek
normal (tirage ~) ◇ hevent (louc'hañ ~)	temps de pose ◇ kizvezh
parallèle (en ~) ◇ a-stur	tirage ◇ louc'hañ
participant (à une œuvre) ◇ periad	tirer ◇ louc'hañ
pellicule ◇ koc'henn, film	traitement de son ◇ stengeweriañ
personne préposée au clap ◇ stlaker	trucage ◇ manaozañ
photosensible ◇ luc'hgizidik	voile ◇ mougenn, nivlad